

Appedix 1: ejemplos musicales, presentación de diapositivas, película

Las siguientes instituciones poseen el material audiovisual, así como el libro:

- The Institute of Cultural and Social Studies of the University of Leiden, in Leiden.
- The Netherlands Foundation for the Advancement of Tropical Research (WOTRO), in The Hague.
- The Ethnomusicological Centre "Jaap Kunst" of the University of Amsterdam, in Amsterdam.
- The Center for Latin American Research and Documentation (CEDLA), in Amsterdam.
- The National Museum of Ethnology, in Leiden.
- The Department of Ethnomusicology of the Tropenmuseum, in Amsterdam.
- The National University of Ancash "Santiago Antúnez de Mayolo", in Huaraz.
- The Department of Social Sciences of the Catholic University of Peru, in Lima.

La presentación de diapositivas

La presentación de diapositivas fue escogida de un total de 3.400 diapositivas y ofrece una visión general de la investigación, análoga a la parte descriptiva del libro, p.ej. información general sobre el Callejón de Huaylas y su gente, construcción y uso de instrumentos, y ocasiones en las que se usa música y danza. Se añadieron comentarios. Se tomaron 3.000 fotografías en blanco y negro, varias de las cuales se incorporaron al libro. Las diapositivas y fotografías en blanco y negro fueron tomadas con dos cámaras Nikon FE equipadas con lentes de 28, 50 y 135 mm. Siempre que fue necesario, se utilizó un flash Metz 34BCT2.

Las diapositivas 2 a 17 son una introducción al Callejón de Huaylas: su geografía, los efectos del terremoto de 1970, y las actividades de la gente que vive allí.

Las diapositivas 18 a 21 muestran cómo la música se utiliza para acompañar el trabajo, en este caso una faena (trabajo comunal): un grupo de hombres está limpiando escombros para reconstruir la catedral de Caraz, acompañados por dos flautas y una caja.

Las diapositivas 22 a 27 muestran a Cirilo Piscoche haciendo una flauta de caña y madera, las diapositivas 28 y 29 muestran a su hermano Lorenzo Piscoche tocando la flauta y la tinya, y las diapositivas 30 a 32 muestran a Lorenzo haciendo una tinya.

Las diapositivas 33 a 50 muestran los instrumentos tradicionales (principalmente flautas y tambores) y cómo se utilizan: durante el carnaval: caja & roncadora; durante la fiesta patronal de Huauya/ Caraz: caja & huanquilla

acompañando a los Huanquillas durante la procesión; y durante la fiesta patronal de Yungay: violines, tinyas y chiskas acompañando a los Shagshas durante la procesión.

Los instrumentos que fueron "importados" por los españoles ahora hacen su aparición:

Las diapositivas 51 a 57 muestran a un dúo tocando el violín y el arpa en un bautismo.

Las diapositivas 58 a 63 muestran cómo se construye un arpa.

Las diapositivas 64 a 68 muestran cómo los instrumentos de cuerda se utilizan en un contexto religioso, durante una procesión, y para acompañar a Atahualpas durante la misma procesión.

Las diapositivas 69 a 74 muestran una orquesta de cuerdas compuesta por un violín, dos mandolinas, dos guitarras, una quena y un vocalista.

Las diapositivas 75 a 80 muestran cómo una guitarra es construida por un especialista local.

La última llegada a la escena musical son las bandas de música de origen europeo:

Las diapositivas 81 a 95 muestran la importancia de estas bandas: acompañan el cuadro del patrón de Caraz durante la procesión; se utilizan para animar una boda en Tumpa/Yungay; y participan en el desfile del Día de la Independencia en Caraz/Huaylas.

Las diapositivas 96 a 99 muestran el grupo de música folclórica "Alpamayo" en una taberna en Huaraz.

Presentación de diapositivas

Los ejemplos musicales

Grabé el sonido original en una grabadora Uher 4200 IC con un micrófono Sennheiser MD421, usando cinta Agfa PE46 Hifi, y recopilé la cinta maestra en cinta Ampex GM-3600 en el estudio de sonido del Royal Tropical Institute en Amsterdam, después de lo cual hice 8 copias en cinta Ampex GM-3600. Jan Tuender/Amsterdam copió la cinta maestra en casetes TDK-AD90.

Ejemplo musical núm. 1 (1:48)

Canto de un himno, "Bendigamos al Señor" del Padre Fausto, seguido de la oración "Padre Nuestro", durante la procesión del 3 de julio de la fiesta de Santa Isabel de Huaylas, 1981.

Ejemplo musical núm. 2 (2:18)

Canción religiosa "Qoya waraq qoyllur" cantada por Rosita Avila, Caraz, el 25 de octubre de 1980.

Kuyakoq María
Amorosa María
Qoya waraq qoyllur
Estrella de la mañana
Shumaq kuyee mama
Hermosa y querida madre
Ankupeekallaamee
Ten piedad de nosotros
Waree wanukkupti
Mañana, cuando yo muera
Shumaq mamallayri
Hermosa madre
Kuyee waweekiman
Tu amado hijo
Qayakaramunki.
Vas a implorar.

(se repiten las primeras cuatro líneas)

Waktsa vidallacho
En mi pobre vida
Waqar purillaptii

Cuando camino, llorando
Chakilleekiman chayamuu
Vengo a tus pies
Makillaakuna tsoqpashqa
Mis manos entrelazadas.

(se repiten las primeras cuatro líneas)

Ejemplo musical núm. 3 (2:30)

Huayno especial para el corte del árbol en carnaval (monte) interpretado por dos tocadores de caja & roncadora: Lorenzo Piscoche y Víctor Mejía, durante el carnaval en Acobamba/Yungay, el 2 de marzo de 1981.

Ejemplo musical núm. 4 (3:08)

Marinera "Cascaparina" interpretada por dos tocadores de caja & roncadora: "Las roncadoras de Santo Toribio de Anta". Una persona que toca el güiro menciona muchos pueblos y aldeas en el Callejón de Huaylas. Durante la fiesta de San Pedro en Tumpa, 29 de junio de 1981.

Ejemplo musical núm. 5 (1:55)

Música especial para Pallas, tocada en caja & rayán por Lorenzo Piscoche. Caraz, 17 de diciembre de 1980.

Ejemplo musical núm. 6 (2:09)

Pasacalle, interpretado por Moisés Rosas en caja & huanquilla, para acompañar a Huanquillas durante la fiesta patronal de Huauya/Cara, Fiesta del Niño Angel, el 10 de enero de 1981. Los gritos y el sonido de las cascabeles de metal de los danzantes se pueden escuchar, así como los cohetes que se disparan.

Ejemplo musical núm. 7 (1:16)

16 Caja & huanquilla, durante la procesión del Corpus Cristi en Caraz, el 17 de junio de 1981, la "Bajada de los Santos": imágenes de diferentes caseríos que pertenecen a la parroquia de Caraz.

Ejemplo musical núm. 8 (1:39)

Dos tocadores de caja & pincullo, acompañando a un grupo de Caballeros de Huari durante la fiesta patronal de Carhuaz, Nuestra Señora de la Misericordia, el 30 de septiembre de 1981.

Ejemplo musical núm. 9 (2:49)

Dos flautas y una caja tocando música especial de faena: "Rumigarii". Caraz, 14 de junio de 1981, durante la limpieza de descombres para reconstruir la catedral. Anunciado por el flautista Guillermo Jesús de Huauya/Caraz.

Ejemplo musical núm. 10 (4:17)

Huayno para arranque cóndor interpretado por "Conjunto de Pueblo Libre": dos flautas, una caja y un clarín. Precedido por una explicación de Lorenzo Piscoche.

Ejemplo musical núm. 11 (1:45 y 1:40)

Huayno tocado por dos tinyas y dos chiskas, para acompañar a los Capitanes de Tumpa, durante la fiesta de Santa Eduvigis, el 22 de febrero de 1981. Seguido de una "adoración" anunciada en quechua por Toribio Vactación, uno de los tocadores de chiska.

Ejemplo musical núm. 12 (2:31)

Respuesta cantada por un cantor durante Todos los Santos en Huaraz, el 2 de noviembre de 1981, acompañándose en un violín. Seguido por la oración "Padre nuestro".

Ejemplo musical núm. 13 (4:37)

Huayno sobre el terremoto de 1970, compuesto y cantado por Maximiliano Rosario Shuan, acompañándose al violín. Huaraz, 4 de noviembre de 1981.

Soy la Nusta del desierto
De la Cordillera Blanca
Entre relámpagos y truenos
Voy cantando mis canciones.

Llevo la sangre serrana
De mis cóndores coraje
La grandeza de mi Inca
El progreso de mi pueblo.

Pobre mi Huaraz querido
Convertido en escombros
Por la voluntad del cielo
Va cobrando su belleza.

Huaraz, capital andino
Del departamento de Ancash
En sus parques y avenidas
Floreciendo lentamente.

(Fuga)

Como no he de llorar
Como no he de sufrir
Por Huaraz querida
Pueblo donde nací, caray
Pueblo generosa, caray.

Ay mamaeita, imaneechi tsarikaman
Oh mujercita, debe ser lo que pasó que me afecta
Rikaptii, nawillaami waqakurin
Cuando lo veo, mis ojos lloran
Ay mamaeita, imaneechi tsarikaman (qa)
Oh mujercita, debe ser lo que pasó que me afecta
Yarpaptii, shonqollaami llakikurin.
Cuando lo recuerdo, mi corazón se aflige.

Ejemplo musical núm. 14 (2:45)

Huayno "Río Santa" cantado por Eloy Cano, tocando el arpa. Caraz, el 8 de Setiembre, 1980.

Río Santa, Río Santa, caudaloso
Río Santa, Río Santa, caudaloso
Quiero que lleves todas mis penas al olvido
Quiero que lleves todas mis penas al olvido
Todos me dicen, todos me cuentan, que eres santa
Todos me dicen, todos me cuentan, que eres santa
De qué te vale, de qué te sirve, que eres santa
Si tus corrientes son traicioneras, Río Santa
De qué te vale, de qué te sirve, que eres santa
Si tus corrientes son traicioneras, Río Santa.

(Fuga)

Markacho yakucho keekarga
En el pueblo, en el agua
Siempriran kikiipa keekanki
Tú siempre serás mía
Akapano kiriiki wishushgapis
Desdentado como un cuy
Siempriran kikiipa keekanki.
Siempre serás mía.

Ejemplo musical núm. 15 (3:53)

Huayno "Perdi mi soltería" cantada por , acompañándose en el arpa. Huaylas, 5 de julio de 1981.

Destino dónde me llevas
Dónde me arrastraras
Por valles desconocidos
Voy contemplando
Mirando bellas mujeres
Hermosas flores
Ya no hay remedio en mi vida
Perdí ya mi soltería.

(repetir)

Tarde sera de tu cariño
Ay amor mío
Ya que perdí en este mundo
Mi juventud
Sin saber que me querías
Ay amor mío
Lloraré mi desengaño
Cruel desventura.

(Fuga)

Con el destino nunca se puede
Tal vez mañana vuelvas a mí
y paisanita, mujer bonita
Tarde o temprano seras de mí.

(repetir)

Ejemplo musical núm. 16 (1:25)

Dos violines, un tinya y una chiska acompañando a un grupo de Shaqapas con un pasacalle en el camino a la casa del patrocinador. Durante la fiesta patronal de Carhuaz, Nuestra Señora de la Misericordia, el 23 de septiembre de 1981. Nota los cascabeles.

Ejemplo musical núm. 17 (2:04)

Un grupo de Shaqshas, "Los Shaqshas de Yungay", con sus músicos (dos violines, dos tinyas y dos chiskas) despidiéndose de la Virgen de Lourdes, la patrona de Huanchuy/Yungay. . El líder del grupo, Ciro Luna, anuncia la música. Nota los cascabeles. Huanchuy, 12 de febrero de 1981.

Ejemplo musical núm. 18 (2:06)

Grupo de Atahuallpas de Paramonga: canción sobre el asesinato del último Inca Atahuallpa, acompañado de violín, tambor tenor y bombo. Fiesta patronal de Carhuaz, Nuestra Señora de la Misericordia. 1 de octubre de 1981 (octava).

Ejemplo musical núm. 19 (4:00)

Huayno "Desde el momento que te fuiste", interpretado por Pascual Ramírez (arpa) y Melicio Luna (violín), anunciado por Melicio Luna. Ambos músicos cantan también. Nota los cohetes que se disparan afuera. Durante la fiesta patronal de Mancos/Yungay, San Roque, 16 de agosto de 1981.

Ejemplo musical núm. 20 (1:45 y 1:50)

Dúo de violín y arpa tocando un huayno en la casa del patrocinador durante la fiesta patronal de Tocash/Pueblo Libre, Virgen de Guadalupe, 13 de diciembre de 1980. El violinista canta y los espectadores baten el ritmo en el cuerpo del arpa y cantan. El texto está en español y la fuga está en español y quechua. Ambos son difíciles de entender. El huayno es seguido por la música tocada durante la procesión, para acompañar a los danzantes Mozo, cuyos cascabeles de metal se pueden escuchar, así como la banda que camina detrás de la imagen.

Ejemplo musical núm. 21 (1:55 y 1:20)

Huayno "Huaylinito orgulloso" cantado por un grupo de Incaicos del barrio Delicados, acompañados por violín y arpa. Se puede escuchar el craqueo de

hondas, así como ruido de fondo. Durante la fiesta patronal de Huaylas, Santa Isabel, el 6 de julio de 1981.

Huaylas, tierra tan querida
Huaylas, tierra tan hermosa
Con tus mejores canciones
Yo te canto con ternura
Yo te canto con ternura.

La cordillera, Río Santa
Son los que unen con mi tierra
Pueblo Ancash tan querido
Por su belleza escogida
Por su belleza escogida.

Mi Huaylinito, por que llora
Mi Caracino, por que sufre
Sabiendo que yo te quiero
Con el alma y el corazón
Con el alma y el corazón.

(Fuga)

Sabiendo que yo te quiero
Te fuiste de mi poder
Sin compasión me dejaste
Limeñito sin corazón.

Canción religiosa, "Adoración", dirigida a Santa Isabel por un grupo de Inoaioos del barrio Nahuinyaou, acompañados por violín y arpa, durante la procesión del 6 de julio de 1981. Una banda puede ser escuchada en el fondo.

Reina de Atun Huaylas
Reina de las nieves
Santa Isabel
Reina de mi tierra
Por ti estoy siempre feliz.

Tu siempre serás
De Huaylas la luz
Siempre reinarás
En mi ciudad.

Ejemplo musical núm. 22 (1:32)

Un arpa y dos violines acompañando a Antihuanquillas, un grupo de danza tradicional, durante la procesión de Nuestra Señora de la Misericordia, patrona de Carhuaz, el 23 de septiembre de 1981 . Nota los bastones de ritmo con cascabeles de metal.

Ejemplo musical núm. 23 (1:50)

Un grupo de Nustas durante la procesión de Nuestra Señora de la Misericordia de Carhuaz, el 24 de septiembre de 1981. Están acompañados por un arpa, dos violines, una trompeta con sordina, un saxofón alto y un saxofón tenor, y cantan a intervalos. Cohetes y una banda se escuchan en el fondo.

Ejemplo musical núm. 24 (1:07)

Un grupo de Negritos, acompañados por un arpa, dos violines, una trompeta con sordina y un clarinete, durante la fiesta patronal de Carhuaz, Nuestra Señora de la Misericordia, el 1 de octubre de 1981. La música tocada es música de danza especial.

Ejemplo musical núm. 25 (1:18)

Un grupo de Cuzqueños, acompañados por un arpa, dos violines, una tinya, un saxofón alto y una trompeta con sordina, durante la fiesta patronal de Carhuaz, Nuestra Señora de la Misericordia, el 1 de octubre de 1981.

Ejemplo musical núm. 26 (2:55)

Una orquesta de cuerdas llamada "Ecos del Callejón de Huaylas" y compuesta por un violín, una mandolina y dos guitarras, tocando una polca: "Mi ultima huella". En una fiesta de despedida para el alcalde de Caraz el 7 de noviembre de 1980.

Ejemplo musical núm. 27 (3:20)

Un huayno llamado "Mi pecho es un cementerio", tocado por la orquesta de cuerdas "Centro Musical Yungay" en una boda en Punyán/Yungay, el 21 de marzo de 1981. Nota el acordeón.

Ejemplo musical núm. 28 (1:49)

Una marcha religiosa llamada "Cruzpanani", interpretada por la banda "Juventud de Caraz" durante la procesión de la patrona de Tocash/Pueblo Libre, Virgen de Guadalupe, 13 de diciembre de 1980.

Ejemplo musical núm. 29 (1:08)

Una marcha militar, interpretada por la banda de la Guardia Republicana del Perú, para acompañar a los patrocinadores a su casa el 23 de septiembre de 1981, la víspera de la fiesta de Nuestra Señora de la Misericordia de Carhuaz.

Ejemplo musical núm. 30 (1:14)

La banda militar del Batallón "Huascaran" Nuesde Caraz, tocando una marcha durante el desfile del 25 de julio de 1981, aniversario de la Creación Política de la provincia de Huaylas.

Ejemplo musical núm. 31 (2:05)

Pasodoble interpretado por la banda "Juventud de Carhuaz" durante las corridas de toros en Carhuaz, el 26 de septiembre de 1981.

Ejemplo musical núm. 32 (2:30)

Huayno-cumbia, interpretada por la banda orquesta "Hijos de Shupluy" durante el carnaval de Yungay, el 3 de marzo de 1981. Nota el güiro.

Ejemplo musical núm. 33 (3:54)

El grupo de música folk "Hermanos del Ande" actuando en la taberna "Imantata" en Huaraz. Toca el vals peruano "Xenobia" y cantan también. Huaraz, 29 de octubre de 1981.

Ejemplo musical núm. 34 (4:59)

Grupo de música folk "Kusy Chasky" tocando el huayno "Río Santa" en la taberna "El Estribo" en Huaraz, el 5 de septiembre de 1981. Los músicos también cantan, mientras la gente baila, silba y aplaude.

La película

La película fue rodada el 1 de octubre de 1981, la octava de la fiesta patronal de Carhuaz. (ver capítulo 4.2.1.1 para una descripción de esta fiesta) Se utilizó una cámara de 8 mm (macro Nizo 481), y se filmó un total de 60 minutos en película Kodachrome 40. El sonido fue grabado por Frenk Boeren, un estudiante holandés de la Universidad Agrícola de Wageningen, que vivía en Carhuaz en ese momento. La película consta de dos partes: la mañana cuando los grupos de danza con sus músicos y visitantes llegan a Carhuaz, y la tarde cuando se lleva a

cabo una procesión que dura alrededor de cinco horas. Para ser móvil, no se utilizó trípode; cuando se utiliza este enfoque "activo", se puede hablar de la "cámara participante", análoga a la observación participante. Los eventos fueron registrados lo más fielmente posible, y no fueron dirigidos, organizados, reconstruidos o ficcionalizados. El montaje, aunque una intervención deliberada, se hizo en consecuencia y no fue más que una compresión del tiempo real (cinco horas) en el tiempo de película (60 minutos) y, en última instancia, la película terminada (30 minutos). Por lo tanto, se puede decir que el evento dio forma a la película.

8 Las copias fueron hechas en casetes de video Sony KCA-30K por Studio Otto/Soest.

Película "Nuestra Señora de la Misericordia - fiesta patronal de Carhuaz (Perú)" (31 min.)